

FERNANDO PESSOA

Papeles personales

Selección, traducción y prólogo de Adán Méndez



EDICIONES
UNIVERSIDAD DIEGO PORTALES

ÍNDICE

PARÁGRAFOS SOBRE PESSOA, <i>Adán Méndez</i>	13
NOTA A LA EDICIÓN	81

PAPELES PERSONALES

TEXTOS FECHADOS	85
1904-1908? — Me apena decir que siento... ..	87
1904-1908? — Tenía gran susceptibilidad a ciertos tipos de sustos... ..	88
1904-1908? — Mis sueños eran muy variados... ..	90
1906? — Mi primer alimento literario... ..	92
1907 — CARTAS PIDIENDO INFORMACIÓN SOBRE MI CARÁCTER	93
1907, 25 de julio — Estoy cansado de confiar en mí... ..	95
1908 — ¡Señor, dame fuerzas... ..	98
1908, 30 de octubre — Ningún alma existió nunca más amante... ..	99
1910? — Abandoné el hábito de la lectura... ..	102
1910? — Yo era un poeta estimulado por la filosofía... ..	104
1910? — Ahora debo... ..	106
1913, 1 de febrero — [Carta a Mario Beirão]	109
1913? — ESTÉTICA DE LA ABDICACIÓN	110
1914, 5 de junio — [Carta a su madre]	111
1914, 2 de septiembre — [Carta a Armando Côrtes-Rodrigues]	113

1914, 19 de noviembre — [Carta a Armando Côrtes-Rodrigues]	115
1914, 21 de noviembre — Hoy, al tomar de una vez la decisión de ser Yo... ..	117
1914? — Una de las pocas entretenciones intelectuales... ..	118
1914? — Cada vez estoy más solo... ..	119
1914? — INFLUENCIAS	120
1914? — Pertenezco a una generación... ..	122
1915? — No sé quién soy... ..	124
1915? — ¡EY AHÍ!	125
1915, 19 de enero — [Carta a Armando Côrtes-Rodrigues]	126
1915, 6 de diciembre — [Carta inconclusa a Mario de Sá-Carneiro]	133
1916, 14 de marzo — [Carta a Mario de Sá-Carneiro]	136
1916, 4 de mayo — [Carta a Armando Côrtes-Rodrigues]	139
1916 — [Comunicaciones mediúmnicas]	141
1916? — PLAN DE VIDA	153
1917? — Para mí, mi egoísmo... ..	155
1919, 10 de junio — [Carta a Hector y Henri Durville (borrador)]	156
1919 — Mi rectificación personal de la vida... ..	161
1920, 1 de marzo-29 de noviembre — [Cartas a Ofelia Queiroz] ...	162
1 de marzo	162
19 de marzo	164
22 de marzo	167
28 de marzo	169
5 de abril	171
28 de mayo	173
28 de mayo	176
11 de junio	179
13 de junio	182
31 de julio	183
15 de octubre	185

29 de noviembre	187
1923, 13 de octubre — [Entrevista en <i>Revista Portuguesa</i>]	190
1924, 3 de noviembre — [Entrevista en <i>Diário de Lisboa</i>]	197
1925, 31 de diciembre — [Carta]	200
1925, 27 de noviembre — [Carta al Banco Angola e Metrópole]	201
1926 — [Carta al director de la revista <i>Answers</i> (borrador)]	206
1928, 17 de diciembre — TABLA BIBLIOGRÁFICA	208
1928? — Algunos dicen incluso que este acontecimiento... ..	212
1928, agosto — EL PROVINCIANISMO PORTUGUÉS	213
1929, 11 de septiembre-9 de octubre — [Cartas a Ofelia Queiroz]	217
1929, 11 de septiembre	217
1929, 25 de septiembre	219
1929, 26 de septiembre	220
1929, 29 de septiembre	221
1929, 9 de octubre	224
1929 — [Carta no enviada a João Gaspar Simões]	226
1929? — No sé qué decir... ..	229
1930? — ASPECTOS	230
1930, noviembre — Entrevista en <i>Girassol</i>	235
1931, 9 de octubre — [Carta a Luís Pedro Moitinho de Almeida]	242
1932, 16 de septiembre — Postulación al cargo de conservador del Museo-Biblioteca de Cascais	244
1932, 28 de julio — [Carta a João Gaspar Simões]	248
1932 — [Carta a José Osório de Oliveira]	251
1932 — LA BOCA DEL INFIERNO	253
1934? — No es que no publique porque no quiero... ..	255
1935? — A esto hemos llegado, Señor Presidente... ..	256
1935, 13 de enero — [Carta a Adolfo Casais Monteiro]	257
1935, 20 de enero — [Carta a Adolfo Casais Monteiro]	270

1935, 30 de marzo — NOTA BIOGRÁFICA	272
1935, 30 de octubre — [Carta inconclusa a Adolfo Casais Monteiro]	275
1935 — Tuve siempre, desde niño... ..	277
1935? — [Carta inconclusa a Marques Matias]	279
TEXTOS SIN FECHA	281
A veces, cuando pienso en los hombres famosos... ..	283
La única realidad para mí... ..	284
BABEL — O EL FUTURO DEL IDIOMA	285
Es (sin duda alguna) un neurasténico vesánico... ..	287
Me rodea un vacío absoluto de fraternidad... ..	289
Considerar todas las cosas que nos suceden... ..	290
No hago visitas... ..	291
No tengas opiniones fijas... ..	292
El defecto, la debilidad, del sebastianismo tradicional... ..	293
El papá es un hombre sincero... ..	295
El Sr. José Cabral... ..	297
Por mi parte, les ofrezco mi ayuda... ..	298
PREFACIO	300
REGLAS MORALES	302
Si estos análisis los hago... ..	303
Siendo nosotros portugueses... ..	304
Sucede que tengo justamente... ..	305
Tengo las opiniones desacreditadas... ..	308
Ojalá pudiera encargarme... ..	309
UN CASO DE MEDIUMNIDAD	311
Varias veces, en el transcurso de mi vida... ..	320
TESTIMONIOS	321
1907 — C.E. Geerds: carta a Faustino Antunes respondiendo sobre el carácter de Pessoa	323

1907 — E.A. Belcher: carta a Faustino Antunes respondiendo sobre el carácter de Pessoa	327
1914? — Armando Côrtes Rodrigues: Notas sobre Fernando Pessoa	329
1950 — Augusto Ferreira Gomes (fragmentos)	332
1978 — Ofelia Queiroz: Fernando y yo (fragmentos)	335
1980 — Eduardo Freitas	342
1985 — Henriqueta Nogueira Rosa (fragmentos)	344
1987 — Henriqueta Nogueira Rosa (fragmentos)	349
1987 — Maria da Graça Ferreira de Amaral (fragmentos)	353
 BIBLIOGRAFÍA	 357
ÍNDICE DE TÍTULOS Y PRIMERAS LÍNEAS EN SU LENGUA ORIGINAL	 363
ÍNDICE ANALÍTICO	367

PARÁGRAFOS SOBRE PESSOA

ADÁN MÉNDEZ

El Encubierto

Según una óptica romántica, Pessoa vivió como un desconocido. Pero el desconocido no era él: era Portugal, un país que aportaba poco al ruido de la época y que al mundo le importaba en esa proporción. En la vida literaria portuguesa fue sin embargo una figura más que notable, cabeza del modernismo nacional. Tuvo también muy buenos enemigos, protagonizó polémicas, escándalos —extraliterarios inclusive— y alcanzó a gozar de aduladores propios.

En el exterior sí es cierto que fue un casi perfecto desconocido, pero tampoco fue víctima de ninguna mezquindad por eso. Desde que volvió de Sudáfrica, con 17 años, y hasta su muerte, a los 47, nunca salió de Portugal, poco salió de Lisboa; y dejando fuera unas cuantas gestiones dirigidas a Inglaterra y unas pocas dirigidas a España, no lució un interés real por la opinión extranjera.

Falso inédito, en vida publicó mucho, pero pareciera que empeñado en que esas publicaciones repercutieran poco —por ejemplo publicando primero, y en Portugal, libros de sonetos en inglés; dispersando lo demás en una

multitud de revistas, periódicos, plaquetes y panfletos, tan difíciles de apreciar en su conjunto que en eso están aún los estudiosos.

Su primer libro propiamente tal, *Mensagem*, lo publicó apenas un año antes de su muerte y en circunstancias políticas turbias, así que poco tiempo y claridad hubo para tributarle. Un libro genial, inatacable y definitivo, pero también su libro más difícil —y tan comprometido con la materialidad de la lengua portuguesa que es seguramente intraducible.

Como sea, puesto que él mismo eligió y rigurosamente mantuvo ese marco geopolítico tan opaco para su vida de escritor, y que con numerosas acciones y omisiones contribuyó a aumentar esa opacidad, resulta completamente natural su condición de encubierto.

Sudáfrica

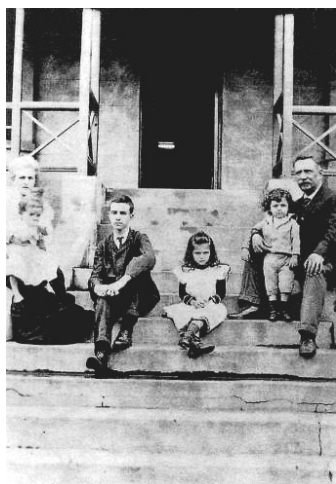
Su padre murió tuberculoso cuando Pessoa tenía apenas cinco años, en 1883, y su madre se casó un par de años después con un diplomático. La familia se trasladó a Sudáfrica, donde el niño recibió una excelente educación inglesa. Tan buena que en lo sucesivo le bastará para sostener una economía personal, sin estudios superiores, usufructuando de una cultura sólida y del dominio del inglés y el francés.

En 1901 Pessoa tuvo un primer retorno a Portugal: llegó con 13 años recién cumplidos y volvió a Durban pasado los 14. De este periodo data su “desvirgamiento mental”, según propia afirmación —proceso

aparentemente solitario, al que se refiere con dramatismo, aunque en concreto apenas se sepa que, según cuenta su condiscípulo C.E. Geerds, Pessoa volvió a Durban en posesión de unas historietas indecentes, en francés y en portugués, y que las andaba mostrando.

También debe haber sido una pérdida de inocencia el hecho de que el 18 de julio de 1902, en el diario *O Imparcial*, apareció la primera publicación de su vida: una copla glosada de tipo amoroso. Y pareciera ser que también en este primer retorno fue cuando Pessoa comenzó a funcionar de manera declarada como una oficina o pandilla de escritores, montando una especie de periódico casero, con textos literarios, noticiosos, humorísticos, atribuidos a distintos sujetos ficticios.

Pero quizá el mayor efecto de esa estadía en Portugal, el mayor en términos prácticos, fue que lo descalificó para obtener la Natal Exhibition en 1904, una beca para estudiar en Inglaterra y que le habría correspondido



Con la familia en Durban.



Pessoa a los seis años

puesto que sus notas eran las más altas de todo Natal. Los aspirantes sin embargo debían haber pasado los últimos cuatro años en el país, según informa Zenith.¹ Durante mucho tiempo fue un misterio por qué no le habían dado esa beca a Pessoa, suponiéndose incluso algún tipo de discriminación. H.D. Jennings, el primer experto en los años sudafricanos, después de muchas investigaciones y entrevistas, se declara rendido, nadie le ha podido aclarar el punto: Geerdts, que obtuvo la beca, le asegura que si Pessoa no la obtuvo debe haber sido que por algún motivo estaba descalificado “porque de poder la habría obtenido, era mucho más inteligente que yo”. Jennings le sugiere que quizá haya ocurrido algo como en la historia de la liebre y la tortuga, aludiendo a la autoproclamada dispersión de Pessoa. Geerdts cierra el tema: “Esta tortuga jamás podría haber alcanzado aquella liebre”.²



Pessoa a los trece años.



Todavía en Durban.

¹ PESSOA, 2006.

² JENNINGS.